

*Воскресенский Г. А.* Алексиевский список Нового Завета и четвероевангелие преподобного Никона, Радонежского чудотворца // Богословский вестник 1893. Т. 3. № 7. С. 167–173 (2-я пагин.).

## **Алексіевскій списокъ Новаго Завѣта и четвероевангеліе преп. Никона, Радонежскаго чудотворца.**

Въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря хранится, какъ драгоценная святыня, пергаменный списокъ всего Новаго Завѣта, писанный, по преданію, въ 1355 г. собственною рукою святителя Алексія, митрополита Московскаго и всея Руси <sup>1)</sup>. Въ семъ списокѣ содержится новый переводъ на славяно-русскій языкъ какъ Евангелія, такъ и Апостола съ Апокалипсисомъ. На страницахъ „Богословскаго Вѣстника“ помѣщены были наши замѣтки о положеніи, какое занимаетъ этотъ списокъ среди массы славянскихъ рукописей Евангелія и Апостола XI—XVI вв. и о значеніи его для нынѣшняго печатнаго славянскаго текста <sup>2)</sup>. Сравненіе Алексіевскаго списка Новаго Завѣта съ предшествующими ему рукописями Евангелія и Апостола показало, что въ немногихъ относительно случаяхъ переводъ св. Алексія совпадаетъ съ древнѣйшимъ переводомъ юго-славянскою редакціи, а также—второй, древне-русской, отличаясь вмѣстѣ съ ними отъ нынѣшняго печатнаго текста; въ большинствѣ же случаевъ Алексіевскій списокъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя въ нынѣшнее печатное Евангеліе и печатный Апостоль. Наконецъ, не мало имѣетъ этотъ списокъ и такъ сказать личныхъ, только ему принадлежащихъ особенностей перевода, не встрѣчающихся въ предшествующихъ ему славянскихъ спискахъ и не принятыхъ въ ны-

---

<sup>1)</sup> Фототипически изданъ Высокопреосвященнѣйшимъ Леонтіемъ, митрополитомъ Московскимъ и Коломенскимъ, въ 1892 г., къ празднованію пятистолѣтія памяти преп. Сергія, Радонежскаго чудотворца.

<sup>2)</sup> „Богосл. Вѣстникъ“, 1893, янв., стр. 180—199.

нѣшнюю печатную Библию. Дословная вѣрность и близость къ греческому тексту константинопольской рецензій составляетъ отличительную черту перевода св. Алексія. Что именно Алексіевскій списокъ оказалъ вліяніе на исправленіе печатнаго Евангелія и Апостола въ XVII в., объ этомъ свидѣтельствуеетъ историческая записка, найденная въ архивѣ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ, о переводѣ Библии Елифаніемъ Славинецкимъ и напечатанная въ „Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина Греко-россійской церкви. Переводчики или исправители, трудившіеся подъ руководствомъ Елифанія, изчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ списокѣ говорятъ такъ: „первая Славенская книга бѣ у преведенія сего преводу и рукописанья святого Алексія митрополита всея Россіи чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (т. е. 1355), до смерти его за 23 лѣта, яже и доднесь обрѣтается въ обители его въ Чудовѣ монастырѣ въ книгоположницѣ блюдома и прочтасма бываеетъ надъ болящими“<sup>1)</sup>. Но имѣлъ ли этотъ списокъ какое-либо вліяніе на списки Евангелія и Апостола ближайшіе, конца XIV—XV в. и вообще на рукописные тексты Новаго Завѣта? Этотъ вопросъ ученые доселѣ рѣшали отрицательно и поступали такъ съ полнымъ правомъ, потому что не было извѣстно ни одного списка, въ которомъ бы содержался текстъ такой-же, какой въ списокѣ Алексіевскомъ. Еще прот. А. В. Горскій и К. И. Невоструевъ, знаменитые описатели Московской Синодальной библиотеки замѣтили, что трудъ св. Алексія, „совершенный келейно, не оставилъ видимаго вліянія на улучшение списковъ“ (рукописныхъ)<sup>2)</sup>.

Недавно мнѣ пришлось познакомиться съ однимъ спискомъ четвероевангелія конца XIV или начала XV в., заслужи-

1) Евгеній, митр. Словарь истор. о пис. дух. чина, I, изд. 2-е, Сиб. 1827, стр. 182. Записка эта, какъ оказалось, представляетъ собою извлеченіе изъ предисловія къ списку четвероевангелія 1674 г., содержащему переводъ Елифанія Славинецкаго (рукоп. Моск. Публ. и Рум. Муз., собр. Ундольскаго, № 1291). Въ обширномъ предисловіи, помѣщенномъ въ началѣ рукописи, сообщаются интересныя свѣдѣнія о Ртишевскомъ Братствѣ и о трудахъ Елифанія по переводу Св. книгъ и въ частности Новаго Завѣта.

2) Опис. слав. рукоп. Син. б., М. 1855, I, стр. 290.

вающимъ полнаго вниманія изслѣдователей библейскаго текста по своимъ особеннымъ отношеніямъ къ списку св. Алексія. Это—четверосвангеліе преп. Никола чудотворца, хранящееся въ ризницѣ Свято-Троицкой Сергіевой лавры, подъ № 1. Представляю краткое описаніе этой рукописи.

Евангеліе это, значащееся по древней ризничной списи 1642 г. подъ № 15, писано на 194 л. (изъ нихъ первый и послѣдній порожніе), въ 8-ку, на прекрасномъ тонкомъ пергаминѣ, въ два столбца, по 24 строки, очень мелкимъ уставнымъ письмомъ XIV в. <sup>1)</sup>. Обложено по доскамъ голубою шелковою матеріею, отъ времени обветшавшею; застежки пергаминаныя, оконечности серебряныя и петли также. Правописаніе русское. Въ рукописи довольно сокращеній и буквенныхъ титлъ, хотя меньше, чѣмъ въ Алексіевскомъ спискѣ. На первомъ порожнемъ мѣстѣ надпись древняя: *ѿмъ чѣвѣртное . на харѣс . никона чѣтворца . а не ѿдати его никомѣ*. Въ началѣ рукописи указаніе евангельскихъ чтеній и краткій мѣсяцесловъ, въ которыхъ памятей русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Въ началѣ Евангелія помѣщено предисловіе Теофилакта Болгарскаго къ толкованію Евангелія отъ Маттея. Нач.: *Нерѣѣс оубо закона они божественни мужи ни грамотою . ни книгами оучаху* <sup>1)</sup>. Послѣ Евангелія Іоанна помѣщены: 1) пасхалія въ таблицахъ, 2) „Настатѣ лѣнѣ на книждо мѣѣ со клзными“ и 3) „Рука бѣсѣб, жиѣвскаа лоуннаа“. На об. предпослѣдняго листа перечень мѣсяцевъ года, начинающагося съ марта. Любопытна приписка киноварью—тѣмъ же, что и вся рукопись, мелкимъ уставнымъ письмомъ, на полѣ 161 л. об. противъ Еванг. Іоанна 8, 1—11, въ коемъ повѣствуется о женѣ, ятой въ прелюбодѣянїи: *не достойтъ сего почитатѣ . бжтѣвнїиѣ бо змѣтоустѣ еван-*

<sup>1)</sup> Рукопись по листамъ не перенумерована. Въ описанїи архим. Леонида показано 189 л. (Слав. рукописи, хранящіяся въ ризницѣ Свято-Троицко-Сергіевой лавры, М. 1880, стр. 23). На об. 1-го л. показано 184 л., на об. послѣдняго листа — 192. По моему нарочитому счету всѣхъ пергаменныхъ листовъ (включая первый и послѣдній порожніе) 194. Что касается формата рукописи, то въ длину она имѣетъ 3 вершка, въ ширину  $2\frac{3}{8}$  в.; каждый столбецъ занимаетъ въ длину  $2\frac{1}{8}$  в. и въ ширину  $\frac{6}{8}$  в., остальное занято полями.

<sup>1)</sup> Опис. Сив. рук., II: 1, 124.

гльмѣ се проше все . никакоже павлаетса поманувъ сета части . тако сдѣ быти павлснѹ не сзні всако се еванглье по христѹ<sup>1)</sup> ).

Нужно замѣтить, что въ библиотекѣ московской духовной академіи хранится другое четвероевангеліе преп. Никона (фундам. рукоп. № 138), весьма тщательно писанное на отличномъ тонкомъ пергаментѣ, въ 4-ку, на 199 л. въ одинъ рядъ, по 25 строкъ на страницѣ, отчетливымъ уставомъ XIV в., правописанія русскаго. На первомъ порожнемъ листѣ надпись древняя: свѣ . ѿ в пѣдѣ на харѣ никоновское чѣтворца . По тексту этотъ списокъ совершенно сходенъ съ Евангеліемъ, писаннымъ въ 1383 г. въ Константинополь (Моск. Син. библ. № 26—742) и относится, по нашему дѣленію, къ четвертой редакціи рукописнаго славянскаго евангельскаго текста. На основаніи замѣтки о. архим. Леонида (въ названномъ выше описаніи его), что четвероевангеліе преп. Никона, хранищееся въ ризницѣ Сергіевой лавры по письму сходно съ его-же евангеліемъ, находящимся въ библиотекѣ моск. дух. академіи<sup>2)</sup>, я думалъ найти въ немъ текстъ тотъ же, что въ Константинопольскомъ Евангеліи 1383 г., т. е. четвертой редакціи. Но каково же было мое удивленіе, когда, приступивъ къ сличенію, я нашелъ въ Никоновскомъ ризничномъ Евангеліи текстъ отличный отъ четвертой редакціи, равно и отъ двухъ древнихъ и близкій къ третьей редакціи, къ Алексіевскому списку Новаго Завѣта. Я тщательно сличилъ Никоновское Евангеліе съ спискомъ св. Алексія. Ближайшее детальное сравненіе обоихъ списковъ показало, что переписчикъ Никоновскаго четвероевангелія или исправитель въ значительной степени воспользовался новымъ переводомъ, содержащимся въ Алексіевскомъ спискѣ. Нѣтъ главы, нѣтъ ни одного евангельскаго чтенія, въ коихъ Никоновское четвероевангеліе не представляло бы такихъ отличительныхъ чертъ отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, которыя свойственны, какъ личныя особенности,

1) Такъ и въ толкованіи Теофилакта Болгарскаго по списку Моск. Син. библ. № 91, XV в. на Іоанна 8, 1—11 пѣтъ ни текста, ни толкованія, а въ рукоп. № 94 одинъ текстъ, съ замѣткою писца: сѣмому евалію, толкъ, не пишѣ (Опис. Син. рук. II; 1, 136).

2) Стр. 23.

исключительно списку св. Алексія. Но съ другой стороны Никоновское четвероевангеліе не представляетъ совершенно точной, послѣдовательной копии съ Алексіевскаго списка. Въ семь послѣднемъ, помимо общихъ обоимъ спискамъ мѣстъ, содержится много другихъ особенностей, только ему одному свойственныхъ и не раздѣляемыхъ Евангеліемъ преп. Никона, которое въ этихъ случаяхъ или удерживаетъ древнія чтенія или имѣетъ новыя, частію принятыя, частію не принятыя въ нынѣшнюю печатную Библию.

Ограничусь въ настоящей замѣткѣ приведеніемъ нѣкоторыхъ мѣстъ изъ евангелія Марка по списку преп. Никона, читающихся отлично и отъ всѣхъ рукописныхъ редакцій и отъ нынѣшняго печатнаго текста и совершенно согласно только съ Алексіевскимъ спискомъ.

Марк. 1, 7 ему же нѣсмь доволъ преклонься разръшити вступгве (*τὸν ζώντα*) сапогу юго. Въ спискахъ первой, четвертой и пятой редакцій чит. ремень, въ спискахъ второй редакціи изъноузы. Весьма вѣроятно, что св. Алексій заимствовалъ слово вступгве изъ толкованія блаж. Теофилакта Болгарскаго, у котораго, по списку Синод. Моск. библ. № 91 чит. да разръшию оустоуговь сапогу (Іоан. 1, 27) <sup>1)</sup>. Изъ рукописныхъ Евангелій, кромѣ Алексіевскаго и Никоновскаго, слово *вступгве* (Марк. 1, 7) встрѣтилось только въ четвероевангеліи 1401 г. Моск. Публ. и Рум. Музея № 118. Но затѣмъ это евангеліе, № 118, особенной близости къ Алексіевскому списку не обнаруживаетъ.

1, 26 ѿ терзаше юго дѣхъ нечѣтнй (въ спискахъ второй редакціи съкроушивъ, въ ост. сътрѣсь, сътрѣсе).

2, 17 не трѣбѣ имуть могуцини (Ал. сдравн) но зло ѿмушии.

5, 13, ѿ оустремиса стадо по слудвамъ (*κατὰ τοῦ κρηνοῦ*, по брегоу) в море. Въ толкованіи Теофилакта, по сп. Син. библ. № 87, встрѣчаемъ: по слоудѣа, Матѣ. 8, 32; съ слоу' Марк. 5, 13).

5, 26 ѿ истрошивши гаже оу неѿа всѣ (Гал. и др. сп. первой ред. ижнивши, Мст. и ост. издагавши).

6, 11 ѡтѣрѣсите персть (*τὸν χοῦν*, прахъ).

<sup>1)</sup> Опис. Синод. рукоп., II: I, 135.

6, 16 іако іего же азъ ѿглавиѣ (*ἀπεκαύλισα, οὐς κινδύη*) шана тѣ ієсть. Ср. ст. 28: ѿглави; 12, 4 ѿглавиша).

8, 17 іѣще ли ѿсѣплєно имѣте сѣце ваше (всѣ сп. и нын. окаменєно, *πεπωρωμένην*).

8, 25 и оучредисѣ. и видѣше іасно всѣ (въ епискахъ разныхъ ред. читается различно: оутвърдисѣ, оустронсѣ, оутворисѣ,—и оузрѣ всѣ снѣтълѣ).

9, 50 и мирѣствуйте (*εἰρηνεύετε*) дрѹ дрѹгу.

10, 45 иво сѣѣ чѣчь не приде слугованѣ вѣзти (Ал. по-служѣ вѣзти, *διακονηθήναι*).

12, 1 ископа иѣточильє (*ἐπολήριον*).

14, 55 архієрѣѣ же і исе сѣѣдалище (*συνέδριον*). Такъ и 15, 1.

15, 7 въ же глѣмын варавѣ сѣ сустаницєю (*μετὰ τῶν στασιαστῶν, сѣ сѣвѣтннкы—втор. ред., сѣ коньнкы—ост., и нын. со скывннкы*) свѣзми. иже иѣцнѣ (в) сустаницѣ оѹбнѣство творахѹ.

16, 18 и доврѣ приімѹ (*καὶ χαλῶς ἔξουσιν, всѣ сп. и нын. и сѣдрѣнн вєѹдоутѣ*).

Въ Алексіевскомъ спискѣ Новаго Завѣта постоянно чит. глѣ, глаѣ въ соотвѣтствіє греч. *λέγει, λέγουσι* (вм. обычнаго глѣ, глѣна). Въ Никоновскомъ спискѣ въ Евангеліи Марка 21 разъ этотъ глаголь употребленъ—согласно съ Алексіевскимъ—въ настоящемъ времени, и 30 разъ въ прошедшемъ. И другіє глаголы: видѣти, гласити, обрѣсти, послылати, привєсти, прити и т. д. нерѣдко ставятся въ Никоновскомъ согласно съ Алексіевскимъ въ настоящемъ времени, вмѣсто обычнаго прошедшаго. Помѣщенное въ концѣ Никоновскаго четвероевангелія „Пастыє лѣѣѣ на книждо мѣѣ со вѣзизми“ буквально заимствовано изъ списка Новаго Завѣта св. Алексія.

Приведенныхъ мѣсть достаточно, чтобы убѣдиться, что переписчикъ Никоновскаго четвероевангелія имѣлъ подъ руками Алексіевскій списокъ Новаго Завѣта, хотя — прибавимъ — не выдержалъ послѣдовательно редакціи своего оригинала. Спрашивается: могъ ли быть извѣстенъ и доступенъ писцамъ или исправителямъ св. книгъ личный келейный трудъ св. Алексія, и — разъ онъ сдѣлался извѣстенъ и доступенъ — почему не сдѣлано съ него точной копіи? Надобно признать, что св. Алексій, предпринимая свой трудъ, не имѣлъ въ виду распространить свой переводъ и

вести его въ церковное употребленіе. Переводъ его всѣмъ новый, и по своимъ личнымъ отличительнымъ чертамъ—подбору словъ, буквальности и близости къ греческому тексту—слишкомъ далекъ отъ унаслѣдованнаго русскою церковію отъ болгаръ древняго кирилло-меоодіевскаго перевода. Св. Алексій совершилъ этотъ трудъ для себя, для своего келейнаго употребленія. Какъ такой, трудъ св. Алексія могъ быть извѣстенъ и доступенъ только особенно къ нему близкимъ лицамъ. Между ближайшими, присными св. Алексію былъ игумень Троицкаго монастыря преп. Сергій. Если св. Алексій особенно отличалъ своего ученика и друга, преп. Сергія, котораго умолялъ даже занять престолъ митрополіи Московской и всея Руси, то и преп. Сергій безъ сомнѣнія питалъ чувства искренней любви и уваженія къ своему наставнику и другу. Чувства эти унаслѣдовалъ и преемникъ преп. Сергія по игуменству въ его обители, преп. Никонъ. Оба эти угодники Божіи могли знать о новомъ переводѣ св. Алексія и имѣть его подъ руками, и отсюда заимствовать тѣ случаи одинаковыхъ чтеній, которыя частію были нами выше приведены. Что св. Алексій въ своемъ переводѣ не стѣснялся обычнымъ въ его время славянскимъ текстомъ Евангелія и Апостола, объясняется тѣмъ, что онъ хотѣлъ имѣть только для себя, для своего домашняго употребленія, наиболѣе понятный и наиболѣе близкій къ греческому переводъ. Переписчикъ или исправитель Никоновскаго списка заимствовалъ изъ Алексіевскаго значительную долю чтеній, но такъ какъ его переводъ предназначался для церковнаго употребленія; то онъ и не дерзнулъ выдержать послѣдовательно Алексіевскій текстъ. Во всякомъ случаѣ четвероевангеліе преп. Никона весьма замѣчательно и достойно вниманія, какъ первый опытъ копіи (хотя и не вполнѣ выдержанной) съ драгоценнаго Алексіевскаго кодекса.

*Г. Воскресенскій.*

15 іюня 1893 г.

---